

NEGRA SOMBRA = NEGRA SOMBRA

Rosalía de Castro (Santiago de Compostela, 1837-Padrón, 1885)

Cando penso que te fuches,
negra sombra que me asombras,
ó pé dos meus cabezales
tornas facéndome mofa.

Cando maxino que es ida,
no mesmo sol te me amostras,
i eres a estrela que brila,
i eres o vento que zoa.

Si cantan, es ti que cantas,
si choran, es ti que choras,
i es o marmurio do río
i es a noite i es a aurora.

En todo estás e ti es todo,
pra min i en min mesma moras,
nin me abandonarás nunca,
sombra que sempre me asombras.

Cuando pienso que te huyes,
negra sombra que me asombras,
al pie de mis cabezales,
tornas haciéndome mofa.

Si imagino que te has ido,
en el mismo sol te asomas,
y eres la estrella que brilla,
y eres el viento que sopla.

Si cantan, tú eres quien cantas,
si lloran, tú eres quien llora,
y eres murmullo del río
y eres la noche y la aurora.

En todo estás y eres todo,
para mí en mí misma moras,
nunca me abandonarás,
sombra que siempre me asombras.

Follas Novas (1880)

Traducción de Juan Ramón Jiménez

NEGRA SOMBRA = NEGRA SOMBRA

Rosalía de Castro (Santiago de Compostela, 1837-Padrón, 1885)

Cando penso que te fuches,
negra sombra que me asombras,
ó pé dos meus cabezales
tornas facéndome mofa.

Cando maxino que es ida,
no mesmo sol te me amostras,
i eres a estrela que brila,
i eres o vento que zoa.

Si cantan, es ti que cantas,
si choran, es ti que choras,
i es o marmurio do río
i es a noite i es a aurora.

En todo estás e ti es todo,
pra min i en min mesma moras,
nin me abandonarás nunca,
sombra que sempre me asombras.

Cuando pienso que te huyes,
negra sombra que me asombras,
al pie de mis cabezales,
tornas haciéndome mofa.

Si imagino que te has ido,
en el mismo sol te asomas,
y eres la estrella que brilla,
y eres el viento que sopla.

Si cantan, tú eres quien cantas,
si lloran, tú eres quien llora,
y eres murmullo del río
y eres la noche y la aurora.

En todo estás y eres todo,
para mí en mí misma moras,
nunca me abandonarás,
sombra que siempre me asombras.

Follas Novas (1880)

Traducción de Juan Ramón Jiménez



Rosalía de Castro (1837-1885) nació en Santiago de Compostela, Galicia. Hija de madre soltera y de un sacerdote, sus primeros años los vivió con su tía paterna en la aldea de Castro de Ortoño, donde aprendió a amar el gallego y la poesía popular. Su adolescencia fue dura al descubrir su verdadera procedencia, pero entendió a su madre y se fue a vivir con ella. A los 19 años, se trasladó a Madrid. A los 20, publicó su primer libro, *La flor*. Se casó con Manuel Murgía (1858-1885), galleguista como ella, y tuvieron siete hijos. Las desgracias, la muerte de dos de sus hijos y la mala salud marcaron su carácter, melancólico y depresivo.

Fue la gran poeta del Romanticismo español y figura clave del *Rexurdimento gallego*. Entre sus obras mayores, están *Cantares gallegos* (1863), *Follas novas* (1880) y *En las orillas del Sar* (1884).

Este poema representa un dolor que siente dentro de sí misma y que, cuando cree que ella no está dolida, ese dolor vuelve a ella y a veces le hacer pasar mal y otras le guía en la vida porque le ha hecho hacerse más fuerte. (Lucía Amar, 1º ESO B)

El poema quiere expresar los sentimientos de una persona cuando otra persona se va de su vida. Yo creo que se quiere referir a que no puede olvidar a esa persona porque ha sido muy importante en su vida. A mí me recuerda a mis abuelos porque nunca los puedo olvidar. (Daniel Granel, 1º ESO B)

Me gusta este poema porque quiere expresar que, aunque a veces estés triste, tienes que sentirte alegre porque, aunque parezca que estás solo, siempre algo te acompaña. (Darío Marco, 1º ESO A)

Me gusta el tema del poema porque mezcla algo bueno con algo malo; habla de una sombra, la necesita y quiere que se vaya; representa que lo que le pase a ella le va a pasar a la sombra. (Rubén Matito, 1º ESO A)

El poema transmite un dolor y sentimiento hacia una persona que se fue. Me gusta el poema porque la persona se libera escribiendo. (Alexis Terán, 1º ESO C)

El poema me ha gustado porque demuestra que, aunque pierdas a una persona, siempre la llevarás en tu corazón y nunca te tienes que venir abajo. (Jorge Moreno, 1º ESO C)

Alumnado del IES Avempace, Zaragoza



Rosalía de Castro (1837-1885) nació en Santiago de Compostela, Galicia. Hija de madre soltera y de un sacerdote, sus primeros años los vivió con su tía paterna en la aldea de Castro de Ortoño, donde aprendió a amar el gallego y la poesía popular. Su adolescencia fue dura al descubrir su verdadera procedencia, pero entendió a su madre y se fue a vivir con ella. A los 19 años, se trasladó a Madrid. A los 20, publicó su primer libro, *La flor*. Se casó con Manuel Murgía (1858-1885), galleguista como ella, y tuvieron siete hijos. Las desgracias, la muerte de dos de sus hijos y la mala salud marcaron su carácter, melancólico y depresivo.

Fue la gran poeta del Romanticismo español y figura clave del *Rexurdimento gallego*. Entre sus obras mayores, están *Cantares gallegos* (1863), *Follas novas* (1880) y *En las orillas del Sar* (1884).

Este poema representa un dolor que siente dentro de sí misma y que, cuando cree que ella no está dolida, ese dolor vuelve a ella y a veces le hacer pasar mal y otras le guía en la vida porque le ha hecho hacerse más fuerte. (Lucía Amar, 1º ESO B)

El poema quiere expresar los sentimientos de una persona cuando otra persona se va de su vida. Yo creo que se quiere referir a que no puede olvidar a esa persona porque ha sido muy importante en su vida. A mí me recuerda a mis abuelos porque nunca los puedo olvidar. (Daniel Granel, 1º ESO B)

Me gusta este poema porque quiere expresar que, aunque a veces estés triste, tienes que sentirte alegre porque, aunque parezca que estás solo, siempre algo te acompaña. (Darío Marco, 1º ESO A)

Me gusta el tema del poema porque mezcla algo bueno con algo malo; habla de una sombra, la necesita y quiere que se vaya; representa que lo que le pase a ella le va a pasar a la sombra. (Rubén Matito, 1º ESO A)

El poema transmite un dolor y sentimiento hacia una persona que se fue. Me gusta el poema porque la persona se libera escribiendo. (Alexis Terán, 1º ESO C)

El poema me ha gustado porque demuestra que, aunque pierdas a una persona, siempre la llevarás en tu corazón y nunca te tienes que venir abajo. (Jorge Moreno, 1º ESO C)

Alumnado del IES Avempage, Zaragoza